



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Лингвистика

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового
английского языка
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Межкультурная коммуникация (английский и китайский)»

Форма подготовки очная

курс 3 семестр 5
лекции 18 час.
практические занятия ___ час.
лабораторные работы ___ час.
в том числе с использованием МАО лек. 9/пр. ___ /лаб. ___ час.
в том числе в электронной форме лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час.
всего часов аудиторной нагрузки 18 час.
в том числе с использованием МАО 9 час.
в том числе в электронной форме лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час.
самостоятельная работа 90 час.
в том числе на подготовку к экзамену 36 час.
курсовая работа / курсовой проект ___ семестр
зачет ___ семестр
экзамен 5 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.
Составитель: к.филол.н., доцент Иванкова Т.А.

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового
английского языка»**

Курс «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка» предназначен для студентов 3 курса, обучающихся по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР», английский и китайский.

На освоение учебной дисциплины предусмотрено 3 зачетных единицы / 108 часов – лекции (18 часов, из них 9 часов – в интерактивной форме) и самостоятельная работа (90 часов, в том числе 36 часов на подготовку к экзамену).

Дисциплина «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка» входит в вариативную часть Блока «Дисциплины (модули)».

Курс преподаётся в 5 семестре. Промежуточная аттестация (контроль по предмету) осуществляется в виде экзамена в 5 семестре.

Дисциплина «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка» логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как «Стилистика английского языка», «Введение в языкознание (европейские языки)», «Практический курс английского языка» и «Общий практический курс китайского языка».

Содержание дисциплины «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка» охватывает следующий круг вопросов: распространение английского языка в мире: причины и оценка; новые формы существования английского языка; нормы вариантов английского языка; функции английского языка в Азии; интерференция восточноазиатских языков в английский; системы и принципы латинизации китайского, корейского и японского языков; нормы и правила опосредованного перевода восточноазиатских заимствований. В рамках курса показаны особенности английского языка, на котором говорят в Китае, Корее и Японии. Здесь объясняются не только особенности адаптации английского языка к родным языкам и культурам азиатских народов, но также процессы лексического обогащения английского языка благодаря словам-реалиям, характеризующим культуру этих стран. Рассматриваются вопросы перевода с английского языка на русский текст, касающихся культуры восточноазиатских стран, отрабатываются навыки опосредованного перевода.

Цель: изучить особенности распространения английского языка в дальневосточном регионе и выполнения им посреднической функции между народами Китая, Кореи, Японии и России; освоить принципы перевода восточноазиатских заимствований.

Задачи:

- знать функции английского языка как языка международного общения в дальневосточном регионе и его роль в лингвистической ситуации АТР; языковые особенности регионального варианта английского языка в Азиатско-Тихоокеанском регионе и применять современные лингвистические разработки для пополнения этих знаний;

- распознавать в устном и письменном англоязычном тексте китайские, корейские и японские заимствования; особенности ассимиляции восточноазиатских заимствований в английском языке и понимать людей, говорящих на вариантах английского языка Китая, Кореи и Японии, преодолевая влияние стереотипов и адаптируясь к контексту;

- знать правила чтения восточноазиатских заимствований в английском тексте;

- знать принципы перевода англоязычных заимствований восточноазиатского происхождения на русский язык и русскоязычных заимствований восточноазиатского происхождения на английский язык.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-21 высокая степень профессиональной мобильности и способность интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной	Знает	имена представителей научных школ США, Европы и Азии, разрабатывающих данную проблематику, и ведущие университеты мира, где она разрабатывается
	Умеет	находить теоретическое обоснование развитию новых форм английского языка в зарубежных источниках и сопоставлять с работами отечественных лингвистов
	Владеет	способностью делать самостоятельные выводы и прогнозы относительно развития русского и азиатских вариантов английского языка

этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона		
ПК-26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает	основные термины и разделы лингвоконтактологии и их взаимосвязь с теоретической и прикладной лингвистикой, переводоведением, лингводидактикой и межкультурной коммуникацией
	Умеет	использовать понятийный аппарат лингвоконтактологии для описания результатов языковых контактов английского и русского, английского и китайского языков
	Владеет	способностью анализировать взаимодействие языков с точки зрения лингвистики, лингводидактики, межкультурной коммуникации

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: проблемная лекция, мозговой штурм, работа в малых группах.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции (18 часов, из них 9 час. с использованием МАО)

Раздел I. Английский язык в мире (8 часов).

Тема 1. Распространение, статус и функции английского языка в современном мире (2 часа), с использованием метода активного обучения – проблемная лекция.

Распространение английского языка в мире: сферы, статистика. Причины глобализации английского языка: географические, исторические, экономические и др. и их оценка. Теория концентрических кругов Б. Качру. Национальные и региональные варианты языка. «Триумфаторы» и «скептики» относительно перспектив английского языка и его роли в современном мире.

Проблемные вопросы:

1. Оценка распространения английского языка в мире.
2. Оценка вариативности английского языка.

Тема 2. Нормы, стандарты, модели (2 часа), с использованием метода активного обучения – проблемная лекция.

Экзо-, эндонорма и модели языка. Билингвизм, интеръязык, уровни владения английским языком, лектальные уровни. Мировой английский язык и Международный английский язык, их различия. Иерархия вариантов английского языка (традиционная и схема Д. Дженкинс). Инновации, девиации и ошибки в речи говорящих на вариантах и разновидностях английского языка.

Проблемные вопросы:

1. Выбор нормы для варианта английского языка.
2. Нужна ли своя норма азиатским вариантам английского языка и русскому варианту?
3. Определение нестандартных явлений в речи носителей английского языка как ошибки, девиации, инновации.

Раздел II. Английский язык в Восточной Азии (10 часов).

Тема 3. Восточноазиатская разновидность мирового английского языка (2 часа).

1. Коллоквиум.
2. Географические, исторические и культурные факторы выделения региона «Восточная Азия». Языковая политика Китая, Кореи и Японии в отношении английского языка. Восточноазиатская разновидность английского языка, ее языковые признаки. Воздействие языков друг на друга (интерференция, трансференция).

Языковые смешения, пиджин и креол. Нативизация (аккультурация, индиженезация) английского языка в Восточной Азии.

Тема 4. Взаимовлияние восточноазиатских языков и английского языка (2 часа).

История контактов английского языка с китайским, корейским и японским языками, периодизация. Функции английского языка в Восточной Азии. Системы латинизации в восточноазиатских странах. Заимствования из восточноазиатских языков в английский язык. Причины заимствований. Фонографическая, грамматическая и семантическая адаптация ориентализмов в английском языке. Ударение и слоговое деление в восточноазиатских заимствованиях, произносительные варианты.

Тема 5. Латинизация китайского, корейского и японского языков (2 часа), с использованием метода активного обучения – проблемная лекция.

Системы латинизации в восточноазиатских странах. Различия между системами пиньинь и Уэйда-Джайлза, МакКюна-Рейшауэра и Национальной академии, Хэпбурна и Кунрэй.

Проблемный вопрос:

Системы латинизации в восточноазиатских странах: способ насаждения западных ценностей или трансляции национальных культур?

6 семестр (18 часов)

Раздел III. Понятие опосредованного перевода (4 часа).

Тема 6. Опосредованный перевод ориентализмов на русский язык (2 часа), с использованием метода активного обучения – «мозговой штурм».

1. Понятие опосредованного перевода.
2. Англо-русские звуко-буквенные корреляции.
3. Орфографические варианты.

Вопрос для мозгового штурма: определение и функции опосредованного перевода восточноазиатских заимствований.

Тема 7. Особенности опосредованного перевода восточноазиатских заимствований (2 часа), из них 1 час с использованием метода активного обучения – работа в малых группах.

1. Перевод имен собственных.
2. Нетипичные англо-русские звуко-буквенные корреляции при передаче восточноазиатских заимствований.

Студенты в малых группах самостоятельно систематизируют свои знания о культуре народов Восточной Азии для объяснения принципов передачи

имен собственных на английский и русский языки с учетом разного культурного фона и цели текста.

Раздел IV. Принципы опосредованного перевода (4 часа).

Тема 8. Принципы перевода текстов, содержащих китайские заимствования (2 часа).

1. Распознавание китайских заимствований в англоязычном тексте: орфографические особенности и инновации.
2. Сопоставление систем Уэйда-Джайлса и пиньинь: перевод из системы в систему.
3. Перевод заимствований, записанных в системе Уэйда-Джайлса.
4. Перевод заимствований в системе пиньинь.

Тема 9. Принципы перевода текстов, содержащих японские и корейские заимствования (2 часа).

1. Распознавание японских и корейских заимствований в англоязычном тексте: орфографические особенности и инновации.
2. Сопоставление систем Хэпбурна и Кунрэй.
3. Перевод заимствований, записанных в системе Хэпбурна.
4. Перевод заимствований в системе Кунрэй.
5. Сопоставление систем МакКюна-Рейшауэра и Национальной академии: перевод из системы в систему.
6. Перевод заимствований, записанных в системе МакКюна-Рейшауэра.
7. Перевод заимствований в системе Национальной академии.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия по курсу не предусмотрены учебным планом.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№	Контролируемые	Коды и этапы	Оценочные средства
---	----------------	--------------	--------------------

п/п	разделы / темы дисциплины	формирования компетенций	текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел I. Английский язык в мире	ПК-21 ПК-26	знает	УО-2	Экзамен, вопросы 1-24
			умеет	ПР-13	
			владеет		
2	Раздел II. Английский язык в Восточной Азии	ПК-21 ПК-26	знает	ПР-7	
			умеет	ПР-13	
			владеет		
3	Раздел III. Понятие опосредованного перевода	ПК-21 ПК-26	знает	ПР-13	
			умеет		
			владеет		
4	Раздел IV. Принципы опосредованного перевода	ПК-26	знает	ПР-13	
			умеет		
			владеет		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Иванкова, Т.А. Варианты английского языка в Восточной Азии. Теория описания и практика опосредованного перевода: Учеб. пособие. – Владивосток: Дальневост. федерал.ун-т, 2013. – 70 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:715943>

2. Панькин, В.М. Языковые контакты: краткий словарь [Электронный ресурс]: словарь / В.М. Панькин, А.В. Филиппов. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 160 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85935>.

3. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: Монография [Электронный ресурс] / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 124 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/444834>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Жукова И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г.

Юзефович; под ред. М.Г. Лебедевко и З.Г. Прошиной. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 632 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:675803>

2. Лобжанидзе А.А. Этнокультурные регионы мира [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.А. Лобжанидзе, Д.В. Заяц. – М.: Прометей, 2013. – 240 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/books/ISBN9785704223979.html>

3. Прошина З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ Восток-Запад, 2007. – 160. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:255537>

4. Прошина З.Г. Перекресток. Англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры / З.Г. Прошина. – Под ред. проф. ДунаЧжэнминя, Л.П. Бондаренко. – Владивосток. Издательство Дальневосточного государственного университета. – 2004. – 580 с. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:234259>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. Телеканал CCTV [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.youtube.com/user/CCTVcomInternational>

2. NHK WorldJapan[Электронный ресурс]. –Режим доступа: <https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/live/>

3. The Japan Times – News on Japan, Business News, Opinion, Sports [Электронныйресурс]. – Режимдоступа: <https://www.japantimes.co.jp/>

4. ТелеканалKBS (Korean Broadcasting System) World TV [Электронныйресурс]. –Режимдоступа: <http://www.youtube.com/user/kbsworld>

Перечень информационных технологий

и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка» используется программное обеспечение: текстовый редактор MicrosoftOfficeWord, программа создания презентаций MicrosoftOfficePowerPoint, проигрыватель WindowsMedia(либо их аналоги).

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

- практические задания требуют глубокой проработки теоретических вопросовлингвоконтактологии, указанных в содержании курса по каждой теме;
- для подготовки к занятиям необходимо прочитать материалы лекций и указанные источники литературы;

- при составлении конспекта и доклада следует опираться на теоретические источники по курсу на английском и русском языках, указанные в списке обязательной литературы;
- для выполнения заданий на опосредованный перевод следует использовать пособия, содержащие правила опосредованного перевода и таблицы корреляций;
- для выполнения заданий на анализ ориентализмов следует предварительно ознакомиться с видами фонетической и грамматической интерференции в речи восточноазиатских носителей английского языка;
- при подготовке к экзамену необходимо ознакомиться со списком вопросов и образцами заданий.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления.	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D577
------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Лингвоконтактология: восточноазиатские
разновидности мирового английского языка»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Межкультурная коммуникация
(английский и китайский)»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2019**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового
английского языка»**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 5				
1.	2 неделя	Коллоквиум	9	УО-2
2.	4 неделя	Конспект	9	ПР-7
3.	5-16 недели	Мини-тесты Задания (упражнения)	9	ПР-13
4.	17-18 недели	Подготовка к экзамену	27	Экзамен

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления с теорией языковых контактов и лингвоконтактологии английского языка, а также выработку умений и навыков опосредованного перевода. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с литературными источниками, лексикографическими источниками, Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную самоподготовку к аудиторным занятиям.

Освоение теоретического и практического материала и самостоятельное предварительное (до соответствующего аудиторного занятия) выполнение заданий является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждым занятием студенту рекомендуется проработать лекционный/практический материал и соответствующую теоретическую литературу по теме занятия.

Для успешной подготовки коллоквиума (УО-2) необходимо:

- ознакомиться с вопросами к коллоквиуму и списком источников основной и дополнительной литературы;
- составить развернутый план ответа по каждому вопросу с указанием источников теоретического материала;
- подобрать примеры для иллюстрации теоретических положений из материалов лекции, теоретических источников или дополнительных ресурсов.

Для успешной подготовки конспекта (ПР-7) необходимо:

- ознакомиться с требованиями к содержанию, объему и оформлению конспекта;

- составить развернутый план конспекта, в котором будут отражены все вопросы задания;

- прочитать и проанализировать источники, выписать фрагменты, соответствующие заданию, реферировать их и указать ссылки на источник;

- составить текст конспекта, добавить введение, заключение и список литературы.

Для выполнения разноуровневых заданий (ПР-13) необходимо:

- проработать лекционный и практический материал и соответствующую теоретическую литературу по теме занятия;

- использовать лексикографические источники и сеть Интернет для проверки выполнения опосредованного перевода.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Какими эпитетами характеризуется современный английский язык?
- 2) Как определяется национальный вариант полинационального литературного языка?
- 3) Чем региональный вариант языка отличается от национального?
- 4) Каковы основные положения теории распространения английского языка Б. Качру?
- 5) Чем отличаются институциональный и деятельностный варианты английского языка?
- 6) Какие нормы определяют употребление новых вариантов английского языка?
- 7) Может ли, по Вашему мнению, русский вариант английского языка выработать свою норму? Почему?
- 8) Каковы критерии выделения инноваций, девиаций и ошибок в речи говорящих на английском языке как неродном?
- 9) Что такое «интеръязык»?
- 10) В чём различия между акролектом, мезолектом и базилектом?
- 11) Назовите факторы, объединяющие языки и культуры Восточной Азии.
- 12) Как вы понимаете определение «страны китайского культурного круга»?
- 13) Каковы основания выделения восточноазиатского варианта английского языка?
- 14) Назовите сферы использования английского языка во внутреннем круге его распространения.
- 15) Назовите сферы использования английского языка во внешнем круге его распространения.
- 16) Назовите сферы использования английского языка в расширяющемся круге его распространения.

- 17) Определите функции английского языка в Восточной Азии.
 - 18) В чём особенности употребления английского языка в рекламе в Китае, Южной Корее и Японии?
 - 19) Каковы общие тенденции закрепления английского языка в системах образования восточноазиатских стран?
 - 20) Какие законодательные инициативы по повышению уровня английского языка населения предпринимались правительствами трёх восточноазиатских государств?
 - 21) Дайте определение терминам «англизация» и «нативизация».
 - 22) Назовите термины, синонимичные «нативизации». Есть ли, на ваш взгляд, различия между ними?
 - 23) Что такое «диффузия»?
 - 24) Какие виды интерференции выделяют лингвисты?
 - 25) Назовите общие фонетические черты восточноазиатских вариантов английского языка.
 - 26) Назовите грамматические черты восточноазиатских вариантов английского языка.
 - 27) Каковы лексические особенности новых вариантов английского языка, согласно К. Болтону и С. Батлер?
 - 28) Назовите лексические черты китайского, корейского и японского вариантов английского языка.
 - 29) Приведите примеры лексических инноваций русского варианта английского языка.
 - 30) Чем вызвана необходимость заимствования лексических единиц восточноазиатских языков в английский в его региональных вариантах?
- Вопросы к коллоквиуму, темы конспекта и сообщений, докладов представлены в Приложении 2.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Коллоквиум (УО-2):

- ответ готовится по Темам 1-2 в виде устного ответа;
- результаты подготовки к коллоквиуму включают развернутые планы ответов на каждый вопрос и глоссарий ключевых терминов.

Конспект (ПР-7):

- выполняется к Теме 1 Раздела 1 и представляется письменно;
- предполагает сокращение объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания;
- оформляется в виде письменной работы с соблюдением требований формата.

Разноуровневые задания (ПР-13):

- представляют собой задания по выбору ответов на вопросы, анализ и перевод ориентализмов, перевод устных и письменных текстов;
- оформляются по предложенной модели устно или письменно в зависимости от типа задания.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Лингвоконтактология: восточноазиатские
разновидности мирового английского языка»
Направление подготовки 45.03.02 «Межкультурная коммуникация
(английский и китайский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2019

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-21 высокая степень профессиональной мобильности и способность интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	Знает	имена представителей научных школ США, Европы и Азии, разрабатывающих данную проблематику, и ведущие университеты мира, где она разрабатывается
	Умеет	находить теоретическое обоснование развитию новых форм английского языка в зарубежных источниках и сопоставлять с работами отечественных лингвистов
	Владеет	способностью делать самостоятельные выводы и прогнозы относительно развития русского и азиатских вариантов английского языка
ПК-26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает	основные термины и разделы лингвоконтактологии и их взаимосвязь с теоретической и прикладной лингвистикой, переводоведением, лингводидактикой и межкультурной коммуникацией
	Умеет	использовать понятийный аппарат лингвоконтактологии для описания результатов языковых контактов английского и русского, английского и китайского языков
	Владеет	способностью анализировать взаимодействие языков с точки зрения лингвистики, лингводидактики, межкультурной коммуникации

Контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Английский язык в мире	ПК-21 ПК-26	знает	УО-2	Экзамен, вопросы 1-24
			умеет	ПР-13	
			владеет		
2	Раздел II.	ПК-21	знает	ПР-7	

	Английский язык в Восточной Азии	ПК-26	умеет владеет	ПР-13	
3	Раздел III. Понятие опосредованного перевода	ПК-21 ПК-26	знает умеет владеет	ПР-13	
4	Раздел IV. Принципы опосредованного перевода	ПК-26	знает умеет владеет	ПР-13	

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-21 высокая степень профессиональной мобильности и способность интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	знает (пороговый уровень)	имена представителей научных школ США, Европы и Азии, разрабатывающих данную проблематику и ведущие университеты мира, где она разрабатывается	знание целей и задач обучения академическому письму	способность назвать и обосновать цели и задачи обучения академическому письму
	умеет (продвинутый)	находить теоретическое обоснование развитию новых форм английского языка в зарубежных источниках и сопоставлять с работами отечественных лингвистов	умение находить и оценивать учебники и учебные пособия для обучения академическому письму	способен проанализировать и адаптировать отобранные материалы для обучения академическому письму с учетом целевой аудитории
	владеет (высокий)	способностью делать самостоятельные выводы и прогнозы относительно развития русского и азиатских вариантов английского	владение методикой составления упражнений для обучения академическому письму	способен составлять на основе шаблона и самостоятельно разрабатывать упражнения для формирования различных навыков и умений письменной речи на английском языке

		языка		
ПК-26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	основные термины и разделы лингвоконтактологии и их взаимосвязь с теоретической и прикладной лингвистикой, переводоведением, лингводидактикой и межкультурной коммуникацией	знает основные термины и разделы лингвоконтактологии и их взаимосвязь с теоретической и прикладной лингвистикой, переводоведением, лингводидактикой и межкультурной коммуникацией	может назвать основные термины и разделы лингвоконтактологии и их взаимосвязь с теоретической и прикладной лингвистикой, переводоведением, лингводидактикой и межкультурной коммуникацией
	умеет (продвинутый)	использовать понятийный аппарат лингвоконтактологии для описания результатов языковых контактов английского и русского, английского и китайского языков	способность описать результаты лингвистической и культурной интерференции при контакте английского языка с языками региона с точки зрения зарубежной и российской лингвоконтактологии, лингводидактики и межкультурной коммуникации	умеет применять инструментарий лингвоконтактологии, лингводидактики и межкультурной коммуникации для описания результатов языкового контакта
	владеет (высокий)	способностью анализировать взаимодействие языков с точки зрения лингвистики, лингводидактики, межкультурной коммуникации	способен анализировать взаимодействие языков с точки зрения лингвистики, лингводидактики, межкультурной коммуникации	перечисляет языковые характеристики вариантов английского языка Восточной Азии и дает их оценку по лектальной шкале, с точки зрения теории интеръязыка и теории ошибок, с точки зрения успешности межкультурной

				коммуникации
--	--	--	--	--------------

**Методические рекомендации, определяющие процедуры
оценивания результатов освоения дисциплины**

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка» проводится в форме контрольных мероприятий (коллоквиума, конспекта, сообщения/доклада) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Коллоквиум (УО-2) – средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Проводится по Темам 1-2 в виде устного ответа на аудиторном занятии, ответ сопровождается дискуссией и дополнениями других студентов.

Конспект (ПР-7) – продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи источника(ов) по вопросам лекции. Темы конспекта соответствуют Теме 1 курса. Позволяет проверить усвоение теоретического материала и способности к оценке, реферированию и обобщению теоретического материала.

Разноуровневые задания (ПР-13) включают задачи и задания:

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины в виде мини-тестов;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей в виде упражнений;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения в виде упражнений.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен экзамен (5 семестр), который проводится в форме письменной работы.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Чем отличается английский язык как второй язык (ESL) от английского как иностранного (EFL)?
2. Каковы причины распространения английского языка в глобальном масштабе во второй половине XX в.?
3. Есть ли отличия между терминами Мировой и Международный английский?
4. Чем отличается региональный вариант английского языка от национального? От диалекта?
5. Имеет ли английский язык единую языковую норму?
6. Каковы основания обвинения английского языка в «лингвистическом империализме»? Назовите негативные и позитивные последствия распространения английского языка.
7. Что такое интеръязык, и как он связан с лектальными уровнями?
8. Как определяется восточноазиатская разновидность английского языка, каковы ее признаки и функции?
9. Каковы причины лексических заимствований из восточноазиатских языков в английский?
10. Назовите типы фонетической адаптации ориентализмов.
11. Назовите типы грамматической адаптации ориентализмов.
12. Назовите типы семантической адаптации ориентализмов.
13. Как начались и развивались контакты английского языка с японским?
14. Как начались и развивались контакты английского языка с китайским?
15. Как начались и развивались контакты английского языка с корейским?
16. Какие системы латинизации используют для записи китайских слов?
17. Какие системы латинизации используют для записи корейских слов?

18. Какие системы латинизации используют для записи японских слов?
19. Чем отличается система пиньинь от системы латинизации Уэйда-Джайлса?
20. Чем отличается система МакКюна-Рейшауэра от современной системы латинизации корейского письма, введенной Министерством культуры и образования в 2000 г.?
21. Каковы основные проблемы корреляции латиницы и кириллицы при передаче японских согласных?
22. Каковы основные проблемы корреляции латиницы и кириллицы при передаче китайских согласных?
23. Каковы основные проблемы корреляции латиницы и кириллицы при передаче корейских согласных?
24. Каковы основные проблемы корреляции латиницы и кириллицы при передаче китайских гласных?

Структура билета на экзамен:

1. Теоретический вопрос, предполагающий развернутый ответ.
2. Теоретико-практический вопрос, предполагающий краткий вопрос по практическому материалу.

Образец билета на экзамен:

1. Мировой, международный АЯ и язык-посредник (лингва-франка)
2. В какой системе корейского письма гласные с диакритикой заменены диграфами?

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Лингвоконтактология: восточноазиатские
разновидности мирового английского языка»:**

Баллы	Оценка экзамена	Требования к сформированным компетенциям
100-86	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил термины, разделы и модели лингвоконтактологии, называет имена представителей научных школ США, Европы и Азии, разрабатывающих данную проблематику, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно излагает материал, сопоставляет теоретическое обоснование развития новых форм английского языка в зарубежных и отечественных школах, а также выдвигает собственные гипотезы относительно развития русского и азиатских вариантов английского языка на базе данного сопоставления.
85-76	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает термины, разделы и модели лингвоконтактологии, называет имена представителей научных школ США, Европы и Азии, грамотно и по существу излагает материал, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.

75-61	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только базовых терминов лингвоконтактологии, но не усвоил детали теории, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.
60-50	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает термины, разделы и модели лингвоконтактологии, допускает существенные ошибки.

Оценочные средства для текущей аттестации

Темы для коллоквиума:

1. Восточная Азия как стратегически важный партнер Дальнего Востока России: партнерство Россия-Китай, Россия-Южная Корея, Россия-Япония.
2. История контактов английского языка с китайским, корейским и японским языками, периодизация.
3. Языковая политика Китая, Кореи и Японии в отношении английского языка.
4. Функции АЯ в отдельных странах Восточной Азии и России и в целом на Дальнем Востоке. Особые административные регионы Китая и лингвистическая ситуация в Макао, Гонконге, Сингапуре.
5. Восточноазиатская разновидность английского языка, ее языковые признаки.
6. Воздействие языков друг на друга (интерференция).
7. Нативизация английского языка в Восточной Азии: фонетические, грамматические, лексические, прагматические особенности.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если при ответе на вопрос студент демонстрирует глубокое всестороннее знание материала, на основе основной и дополнительной рекомендованной литературы не только называет имена и точки зрения зарубежных и отечественных исследователей, но и сопоставляет их, при этом уверенно оперируя терминами лингвоконтактологии. Способен сопоставлять процессы развития разных вариантов английского языка, объясняет сущность и задачи опосредованного перевода;

✓ 85-76 - баллов выставляется студенту, если при ответе на вопрос студент показывает полное знание теоретического материала, называет основные имена исследователей и модели лингвоконтактологии, употребляя соответствующие термины, способен описать процессы развития разных вариантов английского языка, объясняет сущность и задачи опосредованного перевода;

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если при ответе на вопрос студент показывает знание основного учебного материала в объеме, который позволит ему продолжить освоение курса и приобрести практические навыки опосредованного перевода: называет основные разделы и модели лингвоконтактологии, указывает на различия в функционировании и статусов вариантов английского языка в мире, понимает сущность и задачи опосредованного перевода;

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если при ответе на вопрос студент обнаруживает пробелы в знании основного материала, что не позволит ему продолжить освоение курса и приобрести практические навыки опосредованного перевода: отсутствие осведомленности об основных разделах и моделях лингвоконтактологии, подходах к описанию вариантов английского языка, понятии и задачах опосредованного перевода.

Темы конспекта:

Глава 1. Роль английского языка в современном мире

1.1. Проблема «мирового» английского: статус, причины, следствия

1.1.1. Статус и роль английского языка

1.1.2. Предпосылки выхода английского языка на роль мирового

1.1.3. Функционирование английского языка как мирового

1.2. Варианты английского языка и проблемы их нормативности Абстрактность понятия Международный английский язык

1.2.2. Разновидности и варианты английского языка

1.2.3. Виды языковых норм

1.2.4. Норма, модель языка и отступления от них

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы уверенные навыки реферирования: текст содержит всю существенную информацию, незначительные детали опущены, русский текст свободен от лексических, грамматических и стилистических ошибок, отсутствуют искажения и повторы информации;

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы хорошие навыки реферирования: текст содержит существенную информацию оригинала и незначительные детали опущены, русский текст содержит не более двух лексических, грамматических и стилистических ошибок, отсутствуют искажения повторы информации;

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы некоторые навыки реферирования: текст, в основном, содержит существенную информацию, однако менее значительные детали также могут присутствовать, в тексте имеется от двух до пяти лексических, грамматических и стилистических ошибок, нет искажений, но имеются повторы информации;

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если конспект не соответствует требованиям к оформлению и сокращению оригинального текста; информация оригинала подается в развернутом, а не сжатом виде, конспект выполнен со значительным количеством ошибок (более пяти), имеются искажения информации.

Комплект разноуровневых заданий:

Вариант 1

Задание. Проанализируйте ориентализмы с точки зрения

- а) способа заимствования;
- б) функции;
- в) грамматической адаптации:

Китайский: China was reunited under the rule of the *Sui* dynasty (589-618). The first Sui emperor was *Yang Jian*, a military servant who usurped the throne of the non-Chinese Northern *Zhou* in 581. During the next eight years he completed the conquest of South China and established his capital at *Daxingcheng* (modern *Xi'an*). The Sui revived the centralized administrative system of the *Han* and reinstated competitive examinations for the selection of officials.

Японский: During the long *Tokugawa Shogunate*, Japan was divided into fiefs presided over by feudal Lords known as *daimyo* – literally, "great name." The *daimyo* were divided into two groups based on their relationship with *Ieyasu Tokugawa*, the founder of Japan's last great feudal house. In the first group were those who had been allied with *Ieyasu* before the Battle of *Sekigahara* in 1603. The second group was made up of those who had opposed him or were neutral. There were also three ranks of *daimyo*, depending on the revenues of their fiefs and whether or not they owned a castle. These three classes were *kokushu* – provincial lords whose fiefs produced at least 300,000 *koku* (*koku* = 4.96 bushels) of rice, *joshu* or castle-owning lords whose annual income was 100,000-300,000 *koku* of rice, and *ryoshu*, or lords without castles, with incomes from 10,000 to 100,000 *koku* of rice.

Корейский: *Choe Deok-ji* was born in 1384 (10th reigning year of king *Woo* of the *Goryeo* period) and died in 1456 (in the *Goseon* period). His pen-name is *Yeonchon* or *Jonyangdang*. He became a *Sagwan* (officer who records history) after passing a national literary examination in 1405. In 1409, he was promoted to the position in *Samsa*. During a temporary retiring, he was engaged in studying and at this time he used *Jonyang* as his pen-name.

Вариант 2

Задание. Проанализируйте ориентализмы с точки зрения

- а) способа заимствования;
- б) функции;
- в) грамматической адаптации:

Китайский: The Five Dynasties period was brought to a close in 959, when a military leader, *Chao K'uang-yin*, seized the throne and proclaimed the establishment of the *Song* dynasty (960-1279). By 978 the Song controlled most of China, excluding only those areas in northern *Hebei* and *Shanxi* provinces held by the *Liao* dynasty of the *Khitan* Mongols. The period is usually subdivided into the Northern Song (960-1126), when the capital was situated at *Kaifeng*, and the Southern Song (1127-1279), when the capital was at *Hangzhou* and the dynasty controlled only South China.

Японский: *Sushi* restaurants and stands have been going strong in Japan since early times, but what is new is the appearance in the 1970s of take-out sushichains. The largest sushi chain, *KozozushiHombu*, racks up sales in excess of 65 billion yen a year. Besides McDonald's hamburgers, other popular fast-food items in Japan include fried chicken, noodles, *gyu-don* (*sukiyaki*-style beef on rice), and *yakitori* (barbecued chicken on skewers). One of the earliest take-out fast-foods in Japan was *nigiri* or *nigiri-meshi*, meaning hand-made riceballs. Riceballs were already a popular food among the nobility of eleventh century Japan (the common people at that time mostly ate millet), who customarily ate them outside, when traveling and on picnics.

Корейский: *ChoeDeok-ji* was one of 33 who participated in the publication of *Goryoesa* (history of *Goryeo*). As he was older, he retired. He dedicated the rest of his life to the cultivation of his junior students. He died when he was 72. Then, the people of *Yeongam* erected a shrine to glorify his high achievement and a memorial service was offered to him. And the shrine was named *Jonyangsa*. A memorial service is offered in *Nokdongseowon* in *Yeongam*, *Seosansa* in *Jeonju* and *Juamseowon* in *Namwon*.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если способы заимствования и функции всех ориентализмов установлены верно, определено наличие или отсутствие грамматической адаптации;

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если анализ ориентализмов полный, без пропусков и искажения существенных признаков, допущено не более одной ошибки или двух неточностей.

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если анализ неполный или присутствуют от двух до пяти ошибок в установлении способов заимствования и функций ориентализмов и/или их грамматической адаптации, однако основная информация об ориентализмах соответствует действительности.

✓ 60-0 баллов выставляется студенту, если он не приступил к выполнению задания, либо не справился с анализом ориентализмов, допустив более пяти ошибок в установлении способов заимствования и функций ориентализмов и/или их грамматической адаптации.